

「村落の薬箱」およびチャーム人医師の治療請願書

—コムボン・チャーム（カンボジア）における感染症対策—

北川 香子

はじめに

本稿では、1905年のコレラ流行を契機に、コムボン・チャームKompong Cham理事官府Résidenceがメー・スロックMe Srok（村落の首長）宅に配置した、「村落の薬箱」に添付された説明書（印刷物）と、1902年5月の天然痘発生に際して、「チャームCham人医師」が理事官府に提出した治療許可願（手書き）を紹介する。昨年度取り上げたコムボン・チャームおよびコムポートKampotの感染症流行の記録と同様に、カンボジア研究を専門としない研究者に利する目的で、カンボジア語文の和訳を提示する。

コムボン・チャームでは1885年に理事官府が開設され、1907年9月に最初のフランス人医師ムノー Menaut氏が着任し、1908年1月12日には診療所が完成して、医療扶助Assistance Médicaleが開始された。コムボン・チャーム理事官府は、「医療扶助は現地人大衆の中に入り込むための優れた手段であり、フランス人医師はヨーロッパの医療技術の優勢を示すために不可欠な要素である」と認識していたが、理事官府管轄下の広大な領域に対し、駐在するフランス人医師は常に1人以下であり、医療施設の規模も、患者数に対して常に小さすぎた。また理事官府定期報告書を見る限り、理事官府が派遣する医師の他に、地域社会の中でヨーロッパ式の医療を実践する医師の姿は見られなかった。この状況を補うため、コムボン・チャーム理事官府ではカンボジア王国の行政機構を利用し、現地の知事や村長らに公衆衛生の責任を負わせた。さらに在来の「チャーム人・マレー人医師」にヨーロッパ式の種痘技術を指導し、ワクチンを与え、医療扶助による種痘巡察を補完させた [北川2005]。

「村落の薬箱」は、少なくとも1911年半ばまでは、医師の種痘巡察や感染症流行の際に点検・補充され、村落の首長たちに対して、薬の使用法および感染症への対処法が講義された。また理事官府定期報告書には、感染症発生当初の地方官の行動と、それらに対する賞罰の報告がある [北川2005:184-185]。このことから「村落の薬箱」は、ただ配置されただけでなく、実際に使われていたことが分かる。従って「村落の薬箱」の説明書は、当時村落内で実際に行われていた医療に関わる史料ということになる。

一方「チャーム人・マレー人医師」は、医療扶助の導入以前から、種痘や天然痘の治

療に携わってきた。カンボジアでチャームおよびチヴィエ Chhvéa（ジャワ人、フランス語訳ではマレー人）と呼ばれる人々は、イスラーム教徒の少数民族という立場にあるが、「チャーム人・マレー人医師」の活動範囲は、ムスリムの間だけに限定されるわけではない。地域内で天然痘が発生すると、仏教徒のクメール人を大多数とする村落住民が彼らに治療を求めた。本稿で紹介する請願書3通は、記録に残る限りでは、「チャーム人医師」の側から理事官府に最初の接触をはかったときの史料である [北川2005:187-188;北川2022:181]。

1. 「村落の薬箱」の説明書 [RSC-25784]

(1) カンボジア語原文

【表紙】

គំរូ លាយ ថ្នាំ ជំងឺ

ដើម្បី ទុក នឹង មេ ស្រុក

ធ្វើ តាម ដេញ ងាយ

រឹបសំ មានសៀវ ប្លង់ រាំង

ធនធាន កុំពង់ ចាម

កុំ ពេញ បោះ ពុំ ប្រតិកត្តា

១៩០៥

【1頁】

បន្ទូល ឱ្យ តាម

សេចក្តី បន់យល់ ពី រឿង ប្រើ ថ្នាំ ជំងឺ

បង្គាប់ ឱ្យ តាម ពី ថែ ជំងឺ អាសន្ន ធាត្យ ដែល

វា ឆ្លើម បង្កើត ឡើង

បង្គាប់ មក អស់ ទាំង មេ ស្រុក ជុំទួល នឹង ក្រុំការ ដែល នៅ ក្នុង ឃុំម

នីមួយ ៗ ឱ្យ បាន ដឹង ឱ្យ ធ្វើ ជា សំបុត្រ ឬ ទៅ ជុំវាញ មាត់ ទី ទេ ដល់ ផ្ទះ

រាជ្ជរ ឬ សាឡា ខែត្រ ១ រំពេជ់ ក្នុង រវាង ២៤ ម៉ោង កាល ដែល ជំងឺ

គ្រប់ ជំងឺ វា ឆ្លង មក បង្កើត ជា ជំងឺ អាសន្ន ធាត្យ ឬ អុត វា ឆ្លើម ឡើង ។

នីណា ហ្នឹង ធ្វេស ប្រហែស មិន ធ្វើ តាម សេចក្តី បំរាម នៃ ត្រូវ មាន ទោស

ជា ដំបូង ដាក់ គុក ប្រដៅ ៨ ថ្ងៃ លក់ ១០ រៀល ឱ្យ រាង ចាល បើ ក្រោយ

ទៅ ធ្វេស ប្រហែស ទៀត នោះ មិន ត្រូវ ធ្វើ ទោស ដូច ខាង លើ ទេ ត្រូវ

បន្ទូល ខ្លួន ទៅ ឱ្យ ក្នុងសីយ សណ្ឋាបត្តិ ជំនុំម ជុំរះ ។

បើ ដឹង ដំណឹង មាន ជុំម្ហី ក្នុង ស្រុក ភូម ហឿ នោះ មេ ស្រុក ត្រូវ

ទីទួល ធ្វរក្ដី ទៅ យក ថ្នាំម ពី ផ្ទះ រាជ្ជារ ឬ សាឡា ខែត្រ ថ្នាំម ជុំម្ហី ហឿ

【2頁】

នឹង ថ្នាំម លាង សំអាត អាសោច នឹង ប្រើ យ៉ាង ដូច ម្ដេច ដូច មាន ខាង

ក្រោយ នេះ ឯ ថ្នាំម អស់ នេះ រាជ្ជារ នឹង បើក ឲ្យ ទីទេ ។

ជុំពួក ១ ទៀត បើ កាល ណា មាន ដំណឹង ថា ត្រូវ ពេជ្រ័ មក

បន្ទុះ អុត ត្រូវ មេ ស្រុក ក្រំការ ជុំទព្រំ ប្រាប ប្រាម ហាម អស់ បន្ទា រាស្មី

ហឿ នឹង លោក ចៅ អធិការ នៅ ក្នុង វត្ស ក្នុង ភូម ទាំង អស់ នឹង បាន ឲ្យ

នក្ខេង ចូល មក ឲ្យ ត្រូវ ពេជ្រ័ បន្ទុះ អុត ល្អិត ណា តែ ភ្នាក់ ងារ ក្នុង

ស្រុក បាន ដឹង ដំណឹង ថា ត្រូវ ពេជ្រ័ ចូល មក បន្ទុះ អុត ហឿ មិន បាន

ហាម ប្រាប តាម បង្គាប់ នោះ ត្រូវ ធ្វើ ទោស ប្រដៅ ដូច មាន ខាង លើ ។

ហិប ១ ដាក់ ថ្នាំម ជុំម្ហី ដូច មាន រៀ ឈ្មោះ ខាង ក្រោម ។

បំរុង ទុក នឹង ថែ បន់សះ ជុំម្ហី អាសន្ន អាគ្នី តាម ទំម្លាប់ ដែល ត្រូវ ប្រើ

នោះ ទុក បំរុង ឱ្យ គ្រប់ ផ្ទះ មេ ស្រុក ខ្លាច ត្រូវ ការ ប្រើ ជា ប្រញាប់ ។

ឯ ថ្នាំ ម នោះ ត្រូវ ប្រើ ហ្ស៊ី ចែក ចាយ ឱ្យ ទីទេ បើ ចែក ចាយ រំលោះ

ខ្លះ ទៅ ហ្ស៊ី ត្រូវ ឱ្យ មេ ស្រុក ធ្វើ សំបុត្រ ប្តឹង សុំ ម បើក ថែម ទៀត ។

បើ មេ ស្រុក ជុំទង់ ក្រំការ ណា យក សាគុណ ឬ យក ថ្លៃ ថ្នាំ ដែល

រាជ្ជរ បើក ឱ្យ ទីទេ នោះ នឹង ត្រូវ ធ្វើ ទោស ដូច មាន និ្យាយាម ខាង លើ ។

ឯ ថ្នាំ ជុំមី បើ អ្នក ស្រុក ហ្ស៊ី ត្រូវ ការ នឹង ទៅ ទីញ ដល់ ផ្ទះ រាជ្ជរ

រាជ្ជរ នឹង លក់ ឱ្យ តាម ថ្លៃ ដូច មាន និ្យាយាម ជា មុន ស្រាប់ ។

【3頁】

ជុំពួក ១ ទៀត ត្រូវ រំលឹក អស់ ទាំង មេ ស្រុក ត្រូវ ថែ រក្សា ឱ្យ ស្អាត

ក្នុង ស្រុក ភូម ឃុំ ម នីឆ្ងាយ ៗ កុំ ឱ្យ មាន ជា អាសោច សំអុយ នៅ ក្នុង ភូម

ស្រុក នឹង បាន សះ អស់ ជុំមី ។

មេ ស្រុក ណា ហ្ស៊ី យក ចិត្រ ទុក ដាក់ ធ្វើ ត្រឹម ត្រូវ ជា អ្នក ទំនុក

បំរុង នឹង សុំ ម ដល់ រាជ្ជរ ធំ ម ឱ្យ មាន កេរ ឈ្មោះ រង្វាន់ ជា មេដ្ឋ ។

ដែល ការ សំអាត ហ្ស៊ី ត្រូវ ឱ្យ ប្រយ៉ាត់

ក្នុង វេលា ដែល ជុំម៉ី អាសន្ន អាគ្នី មក ដល់ នោះ មិន ត្រូវ ឱ្យ ស៊ី ផ្លែ

ឈើ ខ្លី ដូច ជា ស្បៀង ត្របែក សេមាត្ត នឹង ផ្លែ ឈើ ឯ ទៀត អន្តក់ ស្រស់

ឱ្យ ផឹក តែ ទឹក ក្តៅ ។

អ្នក ស្រុក ត្រូវ សំអាត ផ្ទះ មុក ផ្ទះ ក្រោម ផ្ទះ ច្បា សួន ទី កន្លែង ក្នុង

បន្ទប់ ត្រូវ លាង សំអាត ហ្ស៊ី ស្រាប់ ទឹក កុំបោ ។

ហៅ ឡេ ខើ¹ សួរ ឬ ស្រាប់ ទឹក ពារម៉ង់គាណាត់ ខើ² ពោតាស់

ពី សំរាម សំអាត កុំទេច កុំទី គ្ប ត្រូវ បោស ដុត ឱ្យ អស់ ទឹក ផ្នុក ជ្រាំម

នៅ ជិត ផ្ទះ ត្រូវ ចាក់ ខ្យាច់ លប់ ឱ្យ គោក ស្ងួត ឱ្យ ស្អាត ។

ពី ជុំម៉ី ផ្កា ឈើ ផ្លើម កើត នោះ ត្រូវ សំម្អាត អ្នក ជុំម៉ី ឱ្យ នៅ តែ ឯង

¹ 𑄇𑄓𑄓𑄓𑄓

² 𑄇𑄓𑄓𑄓𑄓

【4頁】

ប្រយោជន៍ នឹង ចៀស កុំ ឱ្យ វា ឆ្លង ក្នុង កន្លែង ណា ដែល បន្ទាល កើត

ជំងឺ អុត នោះ ត្រូវ ឱ្យ លាង សំអាត ទី កន្លែង នោះ រម្ងាប់ សំអុយ ឱវ ខោ

ត្រូវ លាង ទឹក ក្តៅ ឬ ក៏ ដុត ភ្លើង ចោល ទៅ នឹង បាន បំបាត់ កុំ ឱ្យ វា កើត

ផ្កា ឈើ នោះ ត្រូវ បន្ទុះ ហ្វឺ បន្ទុះ ទៀត ។

ដែល បន្ទុះ អុត នោះ ក្នុង បន្ទុះ ម្តង បាន កុំណត់ តែ ៣ ឆ្នាំ ឬ ៤ ឆ្នាំ ទេ

បាន ជា ឱ្យ បន្ទុះ អៀយ ៗ ឡើង ទៀត ។ ជំងឺ នេះ ជា ខ្លាំង បន្ទាល កើត

ទាំង ក្មេង ទាំង ចាស់ ពី បាយ មីន ត្រូវ ស៊ី ក្នុង បន្ទប់ មនុស្ស ដែល មាន ជំងឺ

នោះ ទេ ។ បុគ្គល ដែល ស្លាប់ ក្នុង ជំងឺ អាសន្ន ណាគ្យ ឬ អុត នោះ ត្រូវ

យក ទៅ កប់ ក្នុង រ៉ាំង ៦ ម៉ោង ហ្វឺ ត្រូវ ឱ្យ យាម រាក្សា ខ្មោច នោះ ។

ឯ រន្ទៅ ដែល នឹង កប់ ខ្មោច នោះ ត្រូវ ឱ្យ ជីក ជុំវិញ ២ ម៉ែត្រ ក្នុង

ក្តាមឈូស ត្រូវ ដាក់ កុំបោ ១ ស្រទាប់ បើ ជា មាន ។

ពី ជំងឺ អុត ជំងឺ អាសន្ន ណាគ្យ នោះ វា បន្ទាល ឆ្លង មក តែ ពី ទៅ កាន់

³ ០១៦១៤

ទៅ ពាល់ វា អ្នក ណា ហើយ បាន ទៅ កាន់ ទៅ ពាល់ អ្នក ជុំម្លី ទាំង ២ នេះ

ត្រូវ ដុស លាង ខ្លួន ឱ្យ ស្អាត ហើយ ត្រូវ ផ្លាស់ សំពត់ ខ្លី ដែល សំប្លែក

បំពាក់ អ្នក ជុំម្លី នោះ ត្រូវ លាង ទឹក ក្តៅ ឬ ដុត ចោល ។

【5頁】

សេចក្តី បន្សុំ រៀង មក នេះ

បង្ការ កុំ ឱ្យ មាន ជុំម្លី ទាំង ២ វា បន្ទាល បង្កើត ឡើង ជា ខ្លាំង ។

ឯ មុង ប្រើ បង្ការ កុំ ឱ្យ មូស សុច ខាំម ជួន កាល បន្ទាល ទៅ ជា គ្រុន

ក៏ សឹង មាន ពី ទី លំនៅ ត្រូវ នៅ ឱ្យ ឆ្ងាយ ពី ផ្ទុក ត្រពាំង ឬ ទី កន្លែង ណា

ដែល មាន មូស សុច ច្រើន ។ ដល់ រីដូរ ខ្យល់ ពី ឯ ជើង រីដូរ ភ្លៀង នោះ

ទាំង យប់ ទាំង ថ្ងៃ មិន ត្រូវ លែង ខ្លួន បង្ការ ខ្លាច ក្រែង ត្រជាក់ ហើយ វា

បន្ទាល ឱ្យ គ្រុន ហើយ ក្អក ។

ជុំពួក ១ ទៀត ពី រីបួស គ្រប់ ជុំពួក បាក់ ក្រែង ផ្តល់ ត្រូវ គ្រាប់ មុត

នឹង គ្រើង សាហាស់ នឹង រីបួស ផ្សេង ៗ នោះ អ្នក ប្រទេស អ្យ នឹង សុំ ចូល

ដេក មើល ខ្លួន នៅ ផ្ទះ ជុំម្លី កុំពង់ ចាម បាន អ្នក វាក្យា ជុំម្លី ឬ ក៏ ត្រូវ ពេទ្យ

ជា អ្នក ត្រួត មើល ថែ វាក្យា ជុំម្លី នោះ នឹង បាន យក ឈ្មួល ពាត់ ឬ ក៏ យក

ថ្លៃ ថ្នាំ អ្វី ពី អ្នក ជុំម្លី នោះ ក៏ ទេ ។

ឈ្មោះ ថ្នាំ នឹង ជំនួន ដែល ល្ប ផ្សំ គ្នា

តាម ត្រូវ ការ ប្រើ ដូច បញ្ជី នឹង ជំនួន ថ្នាំ នៅ ក្នុង ហិប ដែល

【6頁】

ប្រកល់ មក ឱ្យ មេ ស្រុក ស្រាប់ ។

ខរ ១ មីសទួរ អងទី៖ កុំឡើង ៣ ដប

ខរ ២ អាស៊ីត ឡាក់ទិក ១ ដប

ខរ ៣ ពារម៉ង់គាណាត់ ខេ^៤ ពោតាស់ ១០ កន្ទប ក្នុង ១ កន្ទប ១០ ក្រាម

ខរ ៤ បន្ទាប់ ពីលុល ខេ^៥ សេកុង ២០ ក្រាម

ខរ ៥ អាស៊ីត ពីគ្រីក ១ ដប

⁴ គឺ ជាការ ដាក់

⁵ គឺ ជាការ ដាក់

ខរ ៦ គីនីន ១០ ប្រអប់ ក្នុង ១ ប្រអប់ កន្លះ ក្រាម

ខរ ៧ អាសីត ប្រីក ៣ កន្លប់ ក្នុង ១ កន្លប់ ៣០ ក្រាម

ខរ ៨ ពូត អង្កី សីបទិក ៤ កន្លប់ ក្នុង ១ កន្លប់ ១០ ក្រាម

ខរ ៩ កូតុង អីត្រូហ្វីល ៤ កន្លប់

ខរ ១០ កុំណាត បង់ ២ ដុំម

ឯ ថ្នាំម ពី ទឹក

ត្រូវ រាប់ ជុំនួន ដំណក់ បើ នឹង រាប់ ដំណក់ ឲ្យ ដក ផុត បំពែម នឹង

មាត់ ដប ហ្វៀង ឡើង ឲ្យ ទឹក ថ្នាំម វា ចេញ ១ ដំណក់ ម្តង ឬ ក៏ វាល់ នឹង

ប្រដាប់ រាប់ ដំណក់ ឬ ក៏ វាល់ នឹង ស្តាប់ ដែល ដាក់ មក ឲ្យ ក្នុង ហិប ។

【7頁】

ពី ថ្នាំម កន្លប់

ធ្វើ ទុក បម្រុង ប្រើ ១ កន្លប់ ម្តង ឬ កន្លះ កន្លប់ ម្តង ។

ខ្មែរ ១ ថ្នាំម ដែល ហៅ មិកទួរ អង្កី គុល្លើក

ដប តូច ១ ជា ទិក សំបូរ ខ្មៅ ។

ថ្នាំម នោះ ត្រូវ បង្ការ ជំងឺ អាសន្ន ធាត្យ ជំងឺ វា ច្បុល ហៀរ នឹង ចុះ

ត្រូវ យក ទិក តែ ឬ ទិក ក្លៅ ១ ពែង ដាក់ ស្ករ ហៀរ ដាក់ ថ្នាំម ក្នុង ពែង នោះ

៣០ ដំណក់ បើ ជំងឺ អាសន្ន ធាត្យ ត្រូវ ឲ្យ ផឹក ក្នុង ១០ មីនុត ម្តង បើ ជំងឺ

ហើម ហល់ ចុះ ជា ធម្មា ត្រូវ ផឹក ក្នុង ២៤ ម៉ោង ២ ដង ។

ថ្នាំម នេះ បើ ល្បា នឹង ស្រា ត្រូវ នឹង រិត ន្ទត ឲ្យ អ្នក ជំងឺ ឲ្យ ចេញ

ចំហ្ស ក្លៅ ឲ្យ ស្រួល ។

ខ្មែរ ២ ថ្នាំម ឈ្មោះ អាសិក ឡាក់ទិក

ដប តូច ទិក ស៊ី

នោះ ប្រើ បង្ការ ជំងឺ អាសន្ន ធាត្យ ក្តី ចុះ មូល ឈាម ក្តី ឬ ទល់ ក្តី

【8頁】

ត្រូវ យក ទឹក តែ ឬ ទឹក ក្តៅ ១ ពែង ដាក់ ស្ករ រួច បន្តក់ ថ្នាំម នោះ ១០

ដំណក់ នោះ បើ ជុំម្ហី ហើម ហាល ។ ជុំម្ហី ចុះ ទើព នឹង ផ្លើម ឡើង នោះ ត្រូវ

ឱ្យ ផឹក ក្នុង ១ ថ្ងៃ ៣ ដង ផឹក ថ្នាំម ឈ្មោះ ក្នុង ខរ ១ ម្តង ផឹក ថ្នាំម មាន

ឈ្មោះ ក្នុង ខរ ២ ម្តង ផឹក ផ្កាស់ គ្នា ដំរាប់ ។

ខរ ៣ ថ្នាំម ឈ្មោះ ពារម៉ងតាណាត់ ដើ^៦

ពោតាស់, ជា ម្សៅ ខ្មៅ បើ ដាក់ ទៅ ក្នុង ទឹក

វា ឡើង សំបូរ ស្បៀង ។

សំរាប់ ទុក លាង រំងាប់ សំអុយ នោះ ត្រូវ លា្យ ក្នុង ១ កន្ទប់

១០ ក្រាម ដាក់ ទឹក ១ លីត ក្នុង ១ លីត នោះ គឺ ទឹក ១ ដប ធំម ដូច ជា

ដប អាប័រឡេន ។

ខរ ១ ត្រូវ ប្រើ លាង រឹបួស ជុំម្ហី ដំបៅ លាង សំឡី ។

ខរ ២ ទុក លាង សំអាត ផ្ទះ ឬ ទី កន្លែង ដែល ជុំម្ហី អាសន្ន ហាគ្យី នឹង ជុំម្ហី

⁶ 水ではなく

កើត អុត នឹង ជុំម៉ី ង ទៀត ។

【9頁】

គំរព្គ បន្ទាប់ ឈ្មោះ ឡេ ឌើ សួរ ត្រូវ ប្រើ

ជុំនួស ពារម៉ង់គាណាត់ ឌើ ពោតាស់ ។

សំរាប់ ទុក នឹង ស្រប់ លាង ផ្ទះ កាល ដែល ខ្លះ ពារម៉ង់គាណាត់

ឌើ ពោតាស់ បើ នឹង ល្បា វា ឱ្យ យក កុំបោ ១ គីឡូរ ដាក់ ទឹក ១០ គីឡូរ

លើត កូ ឱ្យ រីល្បា សព្វ ហ្ស៊ី យក ទៅ ស្រប់ ជុំនាំង រីនាប ក្នា ហ្ស៊ី នឹង

ស្រប់ រំម្ងាប់ ល្អក អ្នក ជុំម៉ី ហ្ស៊ី នឹង ប្រើ សំអាត ង ទៀត ។

ខរ ៤ បន្ទាប់ ឈ្មោះ ពីលុល ដើ⁷ សេរកុង

សួន ជា គុលីកា ដុំម តូច ១ ។

ប្រើ នឹង បង់សះ ជុំម៉ី មូល ឈាម កុង ១ ថ្ងៃ ឱ្យ លេប ៣ គ្រាប់ រៀង ទៅ

គ្រប់ ៣ ថ្ងៃ ឱ្យ ឈ្មុប ២ ថ្ងៃ រួច តាំង លេប គ្រប់ ៣ ថ្ងៃ ត្រឹម ទៅ ទៀត ។

⁷ 8 ではなく8

【10頁】

ខរ ៥ ឈ្មោះ អាស៊ីត ពីគ្រឹក ជា ទឹក សំបូរ

ល្បឿង ដប តូច ៗ ។

នោះ ត្រូវ ដាក់ ក្នុង ទឹក ក្តៅ ១ លីត្រ ២០ ដំណាក់ ហើយ ច្រលក់ នឹង

សំឡី យក ទៅ ប្រពោក ត្រង់ កន្លែង ដែល វា រំលាក ពូរ ពង រឹបូស

ក្រហល ក្រហាយ វា នឹង បាត់ ឆាប់ ហើយ ឲ្យ ចេះ តែ បិត រាល់ ថ្ងៃ ត្រឹម ទៅ ។

ខរ ៦ ឈ្មោះ គីនីន ជា ម្សៅ ម៉ត ស៊ី

នោះ ត្រូវ ប្រើ ខាង ជុំម្លី គ្រុន គឺ ម្នុង កន្លះ ក្រាម ក្នុង ជុំទង់ ត្រូវ លេប

ព្រឹក ១ ដុំម ល្ងាច ១ ដុំម មុន នឹង ស៊ី បាយ ឬ មុន នឹង គ្រុន ។

បើ ក្មេង តូច ៗ ត្រូវ ឲ្យ ដាក់ តែ កន្លះ ដុំម ឲ្យ លេប ម្តង ដែល នឹង

លេប នោះ ត្រូវ ផ្តល់ នឹង ក្រដាស ជុំក ថ្នាំម ហើយ ផឹក ទឹក ក្តៅ ៗ ត្រូវ

ច្របាច់ ម្តូរ ក្រូច ផ្ការ កូ ទឹក នោះ មុន នឹង ផឹក ។

ខរ ៧ ឈ្មោះ អាស៊ីត បូរិក ស៊ី ដូច អំបិល

នោះ ទុក ប្រើ ជុំម្លី ឈី ភ្នែក ក្នុង ១ កន្លប់ ៣០ ក្រាម, នោះ យក

【11頁】

ទៅ ល្បា ដាក់ នឹង បាន ទឹក ក្តៅ ពុស ១ លីត ហើយ យក សំឡី ច្រលក់

បិត នឹង ភ្នែក ឱ្យ លាង ច្រើន ដង ក្នុង ១ ថ្ងៃ កុំ ជូត ។

ខរ ៨ ឈ្មោះ ព្យាគ អង្គី សីបទឹក ជា ម្សៅ ខ្មៅ

បង្ការ ទុក មើល ដំបៅ ឬ រីបួស ដែល មុត កាណូ លាង រីបួស នោះ

នឹង ទឹក ពារម៉ង់គាណាត់ ខើ^៨ ពោតាស់ រួច ហើយ ត្រូវ យក ម្សៅ អ្សា លើ

រីបួស រួច យក សំឡី គ្រប កុំណាត់ រុំម ពី ក្រៅ រីបួស នោះ ។

ខរ ៩ គូតុង អេត្រូ ហ្វីល

ជា ក្របាស ធ្មេច់ សំអាត

ប្រើ ទុក ច្រលក់ រុំម រីបួស ឬ លាង ភ្នែក ។

⁸ 8 ではなく8

ខរ ១០ កុំណាត់ បង់

ទុក នឹង រុំម ពាត់ ពី ក្រៅ សំឡី

【12頁】

ជុំមី អាសន្ន ធាគ្យ

តាំង ផ្ដើម ចាប់ ឡើង ក្នុង ចុះ ហើយ នឹង ក្ដៅ ស្រពន់ ចុក ។

ថ្នាំម បង្ការ ជុំមី ត្រូវ ឲ្យ អ្នក ជុំមី ផឹក ក្នុង ១០ មីនុត ម្ដង ទឹក តែ ១ ពែង ឬ

ទឹក ក្ដៅ ១ ពែង ដាក់ ស្ករ ហើយ ដាក់ មីកទួរ គុល្លេវិក ៣០ ដំណាក់ ទៅ ក្នុង

នោះ ហើយ ថែម ស្រា បន្លិច ទៅ ផង បើ ប្រសិន ជា អ្នក រីបួស នោះ មិន

គុញ ស្រា រួច យក សំពត់ ដន្ទប់ អ្នក ជុំមី ឲ្យ ដេក ហើយ យក អីដ ដុត ឲ្យ ក្ដៅ

ដាក់ ជិត ខាង អ្នក ជុំមី ឲ្យ ក្ដៅ នឹង រម្ងាប់ ឲ្យ បាត់ ជុំមី ចុក ឲ្យ ធ្វើ នួត រិត

យក កុំណាត់ ច្រលក់ ស្រា ឬ ច្រលក់ (អង្កី គុល្លេវិក) នួត រិត ជើង ផ្សែ

ឲ្យ ខ្លាំង ហើយ ចែះ តែ នួត បន់ថែម ៗ ដូច ជា មាន នី្យាយ ខាង លើ នេះ ។

នោះ បើ វា នឹង ត្រូវ ជា ទាល់ តែ អ្នក ជុំមី ជុះ ម្ដង ឬ នោម ម្ដង ។

ឯ ជុំម្តី ត្រូវ ឱ្យ តម ទឹក ស៊ី ប្បា បន្តិច ឬ ស៊ី បឺប បន្តិច ឬ ពង មាត់ ។

【13頁】

ពី ជុំម្តី ភ្នំ ឈី វា ឆ្នើម មក ពី គ្រុន ខ្លាំង

ដល់ ៤ ឬ ៥ ថ្ងៃ

លេច ឃើញ ក្រហម អស់ ទាំង ខ្លួន ហឿ ពង ដោ បែក ទឹក រីង្ស

ហើម ផ្សែ ជើង មុក្ខ ដល់ ទៅ ៨ ថ្ងៃ ទុំម បែក រឹបក រីល្អត ថ្នាំម ដែល មើល

ត្រូវ យក មនុស្ស ជុំម្តី នោះ ទៅ ឱ្យ នៅ បន្ទប់ ១ ឱ្យ មាន ខ្យល់ រីហឿ ឱ្យ តម

កុំ ឱ្យ ស៊ី ប្បា ច្រើន ពេក្ស ឱ្យ ស៊ី តែ បឺប ឬ ពង មាត់ ទឹក ឱ្យ ផឹក តែ ទឹក តែ

បន្ទាម ឱ្យ តាម ពី រាក្សា អ្នក ជុំម្តី នោះ ឱ្យ ស្អាត

ឱវ ខោ សំប្លៀក បំពាក់ នោះ ត្រូវ ឱ្យ លាង ទឹក ក្តៅ កន្ទេល ដេក

នោះ ឱ្យ ដុត ចោល កន្លែង ផ្ទះ នោះ ឱ្យ ស្រោច លាង ថ្នាំម ឱ្យ បាត់

សំអុយ កាល វា ឆ្នើម ចាប់ ឈី ឱ្យ ចេះ តែ លាង ពារម៉ង់គាណាត់ ឆើ⁹

⁹ 〇ではなく〇

ពោតាស់ ទាល់ តែ ជុំមី នោះ វា ជា ។

កុំ ឱ្យ ផឹក ថ្នាំម គ្រូ ប្រទេស អ្សា ជា ចិន ឬ ចាម ថា ចែះ ថ្នាំម កុំ ឱ្យ

ជឿរ ស្លាប់ ក្រែង វា ប្រែ ជុំមី ខ្លា ទៅ ផ្កាស ជួន កាល ដល់ ស្លាប់ ដែល

បន្ទុះ អុត ហើរ បន្ទុះ ឡើង ទៀត នោះ ជា ការ ប្រយោជន៍ នឹង បង្ហាំង

កុំ ឱ្យ វា កើត ។

【14頁】

ជុំមី មូល ឈាម

ផ្លើម ជុំមី បន្ទាល ហែតុ ឡើង ទៅ ជុះ ញយ ៗ ហើរ មិន បាន

ជា ច្រើន ឈឺ ទំម ក្នុង ពោះ ល្អក នោះ ពពុស ដូច ជា ពង កង្កែប ហើរ

ល្បា ឈាម ។

នឹង បន់សះ វា ឱ្យ ផឹក ទឹក ដោះ គោណ ហើរ នឹង ទឹក អង្ករ បើ គ្មាន

ទឹក ដោះ ឱ្យ បីបរ ឱ្យ រីល្អយ ហើរ ឱ្យ ស៊ី តែ បីបរ ទាល់ តែ កាណ្ហា ល្អក

នោះ វា ធ្លាក់ មក ដូច ជា ប្បា ស្រា ល្អរ ឡើង រឺញ ។

នោះ ឱ្យ លេប (ពីលុល ឌី¹⁰ សេកុង) ក្នុង ១ ថ្ងៃ ៣ គ្រាប់

គ្រប់ ៣ ថ្ងៃ ហ្វ្រូត ឈប់ សំរាក ២ ថ្ងៃ រួច តាំង លេប កុំរព្ព ៣ ថ្ងៃ ទៀត

បើ ជុំមី នោះ វា ឈឺ មាត់ ឱ្យ ឈប់ មុន ៣ ថ្ងៃ ក៏ បាន ។

ផ្លាម ហ្វ្រូត ផ្លាម ដួច ពី លុក ត្រូវ សំអាត លាង ដីវាប យក ឡេ ឌី¹¹ សូរ ឬ ក៏

យក ពារម៉ង់គាណាត់ ឌី¹² ពោតាស់ ចាក់ លាង សំអាត សំអុយ នោះ ។

បន្ទាម ពី លុក ស្អុយ អាសោច រឹបសំ អ្នក ជុំមី

នោះ ត្រូវ ចាក់ ផ្លាម ពារម៉ង់គាណាត់ ឌី¹³ ពោតាស់ ឬ ឡេ ឌី¹⁴ សូរ

[15頁]

រម្ងាប់ រួច យក ទៅ កប ឱ្យ ឆ្ងាញ់ ។

ពី ផ្ទះ សំពត់ ឱវ អ្នក ជុំមី ត្រូវ លាង ទឹក ក្តៅ ឬ ដុត ចោល ។

ជុំមី គ្រុន ចាញ់ មាន ៣ យ៉ាង រីង ក្តៅ

¹⁰ ឌី ជេង ក្នុង ឌី

¹¹ ឌី ជេង ក្នុង ឌី

¹² ឌី ជេង ក្នុង ឌី

¹³ ឌី ជេង ក្នុង ឌី

¹⁴ ឌី ជេង ក្នុង ឌី

បែក ញើស

ថ្នាំម ដែល បង្ការ នោះ ត្រូវ ឱ្យ អ្នក ជុំម្លី ដេក ហៀរ ទីទួរ បើ ជា វា រុស្សក

ឱ្យ តែ ទឹក តែ ក្លៅ បន្តិះ បង្អត់ ប្បា ១ ថ្ងៃ ព្រឹក ឱ្យ ផឹក គីនិទ ១ ប្រអប់

កន្លោះ ក្រាម ល្ងាច ឱ្យ ផឹក ១ ប្រអប់ កន្លោះ ក្រាម មុន នឹង គ្រុន បើ ប្រ

សិន ជា ធ្វើ យ៉ាង នឹង វា មិន បាត់ ឱ្យ នាំម ទៅ ផ្ទះ ជុំម្លី អ្នក ប្រទេស អារ នៅ

ទី ផ្ទះ រាជ្យារ កុំពង់ ចាម ។

ជុំម្លី ជា ធម្មា ឈឺ ពោះ ហើម ហៀរ វា ច្អល់

ធ្វើម ឡើង ឈឺ ពោះ ហៀរ វា ច្អល់ ក្នុង ក្រពោះ ចេញ ញើស ត្រជាក់

បង្ការ ជុំម្លី នោះ ត្រូវ យក កុំណាត់ កុំដៅ នួត រិត ពោះ គ្រប ឱ្យ ក្លៅ រួច យក

អង្ករ ទៅ បីបរ ឱ្យ រីល្អយ រួច យក ទៅ បិត ប្រពោក លើ ពោះ រួច ឱ្យ ចាក់

【16頁】

ស្រា លាវ នឹង ទឹក តែ ក្តៅ ឲ្យ ផឹក ។

ពី វីប្លូស ត្រូវ ឲ្យ តម

ដាក់ ថ្នាំម ខ្មែរ ឬ ក៏ ដាក់ មីក័ទ្ធរ អាសីក ឡាកទឹក, វីប្លូស អ្នក ជុំមី

នោះ ត្រូវ តម វីប្លូស ជា វា កើត ឯង ជា មុត ធ្លាក់ ថ្លស់ គ្រេច នេះ មិន ត្រូវ

ប្រហែស ត្រូវ ប្រយ័ត្ន ឲ្យ មែន ទែន ត្រូវ លាង នឹង ទឹក ក្តៅ ដាក់ ស្រា

ឬ ពារម៉ង់គាណាត់ ខឺ¹⁵ ពោតាស់ ។

បើ លាង វីប្លូស នោះ ស្អាត ហើយ ត្រូវ យក ថ្នាំម សីបទឹក នោះ ឃ្លា

រួច យក សំឡី រុំម កុំណាត់ ពាត់ ពី ក្រៅ បើ វីប្លូស ជា ទំមួន ត្រូវ យក ទៅ

ផ្ទះ ជុំមី នៅ កុំពង ចាម ។

ជុំមី ឈឺ ភ្នែក

ឈឺ ភ្នែក តែ កាណ្លា ភ្នែក ក្រហម ហើយ ត្រូវ ឲ្យ លាង ថ្នាំម អាសីប

¹⁵ ឹ ではなく

បូរីក ឲ្យ ច្រើន ដង បើ ក្មាន អាសីបបូរីក ឲ្យ លាង ទឹក តែ យក សំឡី

ច្រលក់ មក ជូត លាង ភ្នែក បើ ជុំម្ហី នោះ ជា ខ្លាំង ត្រូវ យក ទៅ ផ្ទះ ជុំម្ហី

កុំពង ចាម ។

【17頁】

ជំនួយ អាយុ៖ មនុស្ស ដែល ល្ងង់ ទឹក

ពី ល្ងង់ ទឹក កាល ដែល ស្រង់ យក ពី ទឹក ខំម ធ្វើ ឲ្យ បាន ដក ដង្ហើម

ឲ្យ មាន ឈាម រត់ ឲ្យ ស្រួល ឲ្យ សំរាត ឱវ សំពត់ ឲ្យ ឆាប់ រួច ដាក់ គ្នាវ

ទោះ ពោះ ដើម ទ្រូង ជើង ដៃ យក កន្សែង ទី ទឹក បោក រួច ត្រូវ ដុត ភ្លើង

ឆ្អើវ ឲ្យ បាន វា ជុក ឡើង ដែល កាល វា ល្ងង់ នោះ វា ផឹក ឲ្យ ប្រែ ចុះ ប្រែ

ឡើង ផ្ទៀង ក្បាល មក ខាង ស្នាម ឲ្យ ផ្អុម ខ្យល់ ពី មាត់ ឲ្យ បាន ដក ដង្ហើម

បត់ ដៃ ទៅ ពី ខាង ក្រោយ ក្បាល រួច ចេះ តែ បំបត់ ចុះ បំបត់ ឡើង ទាល់

តែ អ្នក ជុំម្ហី កុំប្រើ ដៃ ជើង ខ្លួន ឯង បាន ឲ្យ ចាប់ ទាញ អន្ទាត រួញ ទាញ ។

ឲ្យ ទន់ ហ្ស៊ី កុំ ឲ្យ ដាក់ ក្បាល សំយុង ចុះ ខ្លាច ទឹក នោះ នឹង ចេញ មិន បាន

ពី កម រឹមស័

ដែល អែះ ដាច់ ពី ស័ត្វ វា ខាំម វា កើត សើ ស្បែក នោះ វា ប្រើន

ឡើង នៅ ដៃ ម្រាម ដៃ ខ្នង ដៃ ជើង នឹង មាន ត័ ទៅ ទៀត ឲ្យ យក សាប៊ូ

ដុស លាង ហ្វឺ យក ប្រុង កាត លាប ញី ឲ្យ បាន ១ ម៉ោង នោះ បើ វា

គ្មាន ក្រមួន អែលមារីត រួច ឲ្យ លាង សាប៊ូ ឲ្យ ជ្រោះ ប្រុង នោះ ចេញ

【18頁】

ឱវ សំពត្តំ នោះ លាង ទឹក ក្តៅ រួច យក ទៅ អប់ ស្កាន់ ធរ ។

ពី រឹប្លស រីលាក ភ្លើង ជា សំរាល

នោះ គិត កុំ ឲ្យ រឹបក ស្បែក ដែល ពង នោះ បើ វា ពង ឡើង ឲ្យ យក

ម្ហូល ជុស ឲ្យ ចេញ ទឹក បើ គ្មាន ថ្នាំម នៅ ដៃ ទេ ត្រូវ ត្រាំម ទឹក នោះ

អន់ ក្រហ្ស បើ ពុំ នោះ ឲ្យ យក ប្រុង ដូង ដាក់ បន្តិច លាប យក សំឡី បិត

រុំម កុំណាត់ ពី ក្រៅ បើ ប្រសិន ណា មាន ថ្នាំម អាស៊ីប ពីគ្រឹក

ឲ្យ យក សំឡី ច្រលក់ ថ្នាំម នោះ រួច យក កុំណាត់ រុំម ពី លើ បើ ជុំមី រឹប្លស

នោះ ជា ខ្លាំង ឲ្យ នាំម ទៅ ផ្ទះ ជុំម្ហី កុំពង ចាម ។

ក្អក ឬ ផ្លាសសា

ផ្ទឹម ឡើង ពី ស្អា ក្នុង ដែល ក្អក នោះ ដោយ ខ្យល់ ពី ក្នុង ពោះ ប្រឹង

កុំ ហិ¹⁶ក មក ផង ។

ផ្ទឹម នឹង បន់សះ ជុំម្ហី នោះ ត្រូវ កុំ ឲ្យ ចេញ ទៅ ណា ឲ្យ នៅ តែ ក្នុង

【19頁】

ផ្ទះ ហើយ កុំ ឲ្យ លែង ខ្លួន ឲ្យ ដន្ទប់ ភ្លយ ឲ្យ បាន ចេញ ញើស ស្រួល ខ្យល់

ហើយ ឲ្យ ចាក់ ទឹក ក្តៅ ដាក់ ស្ករ ដាក់ ស្រា បន្លិច ឲ្យ ផឹក ទៅ ហើយ ឲ្យ តម

ក្នុង ១ ថ្ងៃ ២ ថ្ងៃ កុំ ឲ្យ ស៊ី ប្បា ច្រើន ពេកៗ ។

បើ ប្រសិន ជា ក្អក មក ហើយ មាន កុំហាក នោះ ជិត ជា ហើយ បើ ជា

ធ្វើ ទៅ ដល់ បី បួន ប្រាំម ថ្ងៃ ទៅ ហើយ ជុំម្ហី នោះ វា រិត តែ ប្រធាន ថែម ឡើង

វា ធ្វើ ឲ្យ ស្អុត ស្អុត នោះ ត្រូវ នាំម អ្នក ជុំម្ហី នោះ ទៅ ផ្ទះ ជុំម្ហី កុំពង ចាម ។

¹⁶ 〇カ〜<

បន្ទាម ត្រួតពិនិត្យ

កាល្នាំ យើង ផឹក ផ្ទាំង ក្នុង នេះ ហ្វឺរ មីន ត្រូវ ងូត ទឹក ត្រួតពិនិត្យ

ហ្វឺរ កុំ ឱ្យ ត្រូវ ខ្យល់ ។

កុំពង ចាម ថ្ងៃ ១០ ខែ សូយេ¹⁷ ឆ្នាំ ១៩០៥ ។

(2) 日本語訳

【表紙】

病気の薬の混合法
メー・スロックへの委託用
簡易手引き

レーシーダン [Résident、理事官]・コムボン・チャーム、モンシエ [Monsieur]・
ボードワン [Baudoin] による

プノム・ペン、プロテクトーラー [protectorat、保護国] 印刷局
1905年

【1頁】

従うべき規定

薬の使用法説明

チョムゲー・アーサナ・ローク [chummngu asânnaroky、コレラ] が発生
した際の処置に関して

各クム [khum、行政村] 内の全メー・スロック、チュムトップ [chumtoph、助
役] およびクラムカー [krâmkar、役人] に命令し、周知する。あらゆる種類の伝染す

¹⁷ ១ កាត់

る病気、コレラやオト〔ot、天然痘〕が発生した際には、書簡を作成し、あるいは口頭で、24時間以内に速やかに、リエチカー〔réachkar、行政〕の家あるいはサーラー・カエト〔sala khêtr、地方役場〕に報告せよ。うかつにも怠ってこの命令に従わなかった者は、初回は教訓のため8日間の投獄と10リエルの罰金を懲罰として科し、後に再度怠った場合には上記のような罰は科さず、身柄をコンセイ〔conseil、会議〕・セーナーパデイ〔sênabottei、大臣〕に送って取り調べる。

スロック〔srok、地方〕、プーム〔phoum、村〕で病気が発生したという知らせがあった際は、メー・スロックはリエチカーの家あるいはサーラー・カエトに薬を取りに行き、病気の薬と

【2頁】

洗浄薬、以下にあるような使用法を受け取ること。なおこれらの薬は全て、リエチカーが無償で支給する。

もう1点、クルー・ペート〔krouv pêthy、医師〕がバンドゥ・オト〔banduh ot、種痘。オトを植える、発芽させるという意味〕に来るという知らせがあった際には、メー・スロック、クラムカー、チュムトップは、子どもたちに医師から種痘を受けさせるよう、全プーム内の全人民と寺の住職に指示すること。スロック内の役人が、医師が種痘に来るという情報を知りながら、命令通りに指示しなかった場合には、先に記した通りの処罰を科す。

1箱に、以下に名前を記すような病気の薬が納めてある。各メー・スロックの家に備えて、その使用法に従い、コレラの看護・治療のため、即座に使用できるようにすること。

この薬については、無料で使用し、配布しなければならない。配布し尽くしてしまったときは、メー・スロックが書簡を作成して追加の支給を求めること。

メー・スロック、チュムトップ、クラムカーの誰かが、リエチカーが無償で配布する薬の謝礼を取ったり、代価を取ったりした場合は、先に記したような処罰を科す。

病気の薬を必要とするスロックの人が購入しにリエチカーの家に行った際は、リエチカーは先に知らせてある価格で売ってやることとする。

【3頁】

さらにもう1点、全メー・スロックは、各スロック、プーム、クム内を清潔に保ち、プーム、スロック内に汚物がないようにすれば、病気をなくすることができることと心得ること。

入念に真面目に世話を務めたメー・スロックは、大リエチカーに報告し、褒美としてメダル受賞の名誉を与えるものとする。

清潔および注意すべきことに関して

コレラが到達した場合には、スヴァーイ [svay、マンゴー]、トラバエク [trâvêk、グアヴァ]、セーモアン [semant、不明] その他の熟していない果物、生のアンロック [ânlok、サラダの一種] を食べさせてはならない。湯だけを飲ませるようにすること。

スロックの者たちは、家、家の前、家の下、庭を清潔にし、部屋の中は洗い清め、レー・ドゥ・ソー [lait de chaux、石灰乳] と呼ばれる石灰水を撒くか、ピエルマンキエナト・ドゥ・ポタス [permanganate de pottassium、過マンガン酸カリウム] 水を撒くこと。ゴミは粉碎して焼き尽くすこと。家の近くにある汚い泥水の水たまりは、砂を入れて埋めて乾かし、きれいにすること。

チョムグー・プカー・チュー [phka chhoeu、天然痘。本来は「木の花」を意味する語なので、ここでは発疹か] が発生した場合には、病人を安静にして隔離し、

【4頁】

どこにも伝染させず、チョムグー・オト [天然痘] を発生させないようにする。現場を洗浄し、汚物は殺菌し、衣服を熱湯で洗うか、焼却処分にする。またプカー・チュー [天然痘] を消滅させ、発生させないようにするために、種痘を受け、さらに再種痘を受けること。

種痘に関しては、1回の種痘の効果は3～4年間のみであるので、頻繁に再種痘を受けること。この病気は強力で、若い者にも老いた者にも発症する。この病気を持つ者の部屋の中では、食事をしてはならない。コレラあるいは天然痘で死亡した者は、6時間のうちに埋めてから、通夜をさせること。

遺体を埋める穴は2メートルの深さに掘り、棺に納め、あれば石灰を1層敷く。

天然痘とコレラに関しては、掴んだり触れたりして感染する。この2つの病気の病人を掴んだり触れたりした者は誰でも、身体を洗って清潔にし、衣服を取り換え、病人が着ていた衣服は熱湯で洗うか、焼却すること。

【5頁】

上記に続く規定

2つの病気が強く発生することを防止する。

モン [mong、蚊帳] は、ムース [mous、蚊] やソチ [soch、蚋] に噛まれることを防ぐために用いる。噛まれると、ときにクルン [krun、熱病] に罹ることがある。住居は、水たまりやトラペアン [trapéang、池] や、蚊や蚋がたくさんいる場所から離すこと。北風の季節、雨季になれば、夜も昼も裸にならないこと。冷えて熱病や咳を発生させることを防止するためである。

もう1点、あらゆる種類の負傷、骨折、くじいた場合、脱臼の場合、弾丸に当たった場合、

刃物で切った場合など様々な負傷は、こちらの国〔カンボジア〕の人は、コムボン・チャームの病人の家〔病院〕に入院して治療してもらうこともできる。病気を治療する者、あるいはその病気を診察し治療する医者は、病人から賃金を取るが、いかなる薬代も取ることはない。

薬の名前と混ぜ合わせる数量

必要に応じて、予めメー・スロックに与えてある箱の中のリストと薬の数通りに用いる。

【6頁】

1. ミーストゥオ・アンティーツ・コレリーク〔mixture anti-cholérique、抗コレラ混合薬〕、3瓶。
2. アーセイク・ラクティック〔aside-lactique、乳酸〕、1瓶。
3. ピエルマンキエナト・ドゥ・ポタス〔permanganate de pottassium、過マンガン酸カリウム〕、10包、1包の中に10グラム。
4. 次にピールル・ドゥ・セーコン〔pilule Dysenterie、赤痢丸薬〕、20錠。
5. アーシート・ピークリーク〔acide-picrique、ピクリン酸〕、1瓶。
6. キーニン〔quinine、キニーネ〕、10箱、1箱に半グラム。
7. アーサイト・ボーリーク〔acide-borique、硼酸〕、3包、1包が30グラム。
8. プート・アンティー・セイプティック〔poudre anti-septique、抗細菌感染粉薬〕、4包、1包が10グラム。
9. コードン・エイトロフイーール〔coton hydrophile、脱脂綿〕、4包。
10. バン布〔bande、包帯〕、2巻。

水薬について

滴数を数えること。滴数を数えるときは、瓶の口に詰められた栓を抜き、傾けて、薬が1度に1滴ずつ出るようにする。あるいは滴を数える器具で量る。あるいは箱の中に置いてある匙で量る。

【7頁】

包の薬について

1度に1包、あるいは1度に半包使うよう心がける。

1. ミクトゥオ・アンティー・コレリークと呼ぶ薬について
極小の瓶の黒色の水

その薬はコレラや、腹が膨満して痛み、そして下痢をする病気に対して使う。コップ1杯のお茶かお湯を持って来て、砂糖を入れ、そのカップに薬を30滴入れる。コレラの場合は、10ミヌート〔minut、分〕に1回飲ませる。通常の膨満して下痢をする病気ならば、24時間のうちに2回飲ませる。

この薬を酒と混ぜたもので摩擦すると、病人に熱気を出させて楽にすることができる。

2. アーシク・ラクティックという名前の薬

小瓶の白い水

それはコレラ、チョット・ムオル・チエム〔coh muol chhéam、赤痢〕、あるいは便秘に対して使う。

【8頁】

コップ1杯のお茶かお湯を持って来て、砂糖を入れ、この薬を10滴垂らす。腹部が膨満する病気、下痢から始まる病気の場合は、1日3回飲ませる。第1項に名前がある薬を1度飲ませ、第2項に名前がある薬を1度飲ませというように、ずっと交互に飲ませる。

3. ピエルマンキエナト・ドゥ・ポタスという名前の薬、黒い粉で、水の中に入れてと紫色になる

洗浄殺菌するため。1包10グラムを1リットルの水、すなわちアブプセーン〔absinthe アブサン〕の瓶のような大瓶1本の水に混ぜる。

- (1) 傷、できものを洗ったり、脱脂綿を洗うのに用いる。
- (2) 家や、コレラ、天然痘その他の病気が発生した場所を洗浄する。

【9頁】

補足、レー・ドゥ・ソーという名前のもの、ピエルマンキエナト・ドゥ・ポタスの代わりに使われる

ピエルマンキエナト・ドゥ・ポタスが不足した際に、家に撒いて洗浄するためのもの。これを作るときは、石灰1キロを持って来て水10キロリットルを入れ、全て溶けるまでかき回し、そして壁や床板に撒く。病人を殺菌したり、その他を清浄にするのに用いる。

4. ピルル・ドゥ・セーコンという名前のもの、極めて小さな丸薬にこねてある赤痢を治すのに使う。1日に3錠を3日間飲ませ、2日間空ける。そしてさらに3日間続けて飲ませる。

【10頁】

5. アーシート・ピークリークという名前のもの、黄色い水、ごく小さな瓶
これは1リットルの湯に20滴入れ、脱脂綿を浸し、水膨れの場所に湿布すると、大変に熱く痛い傷が早く消える。続けて毎日貼ること。

6. キーニーンという名前のもの、白い粉

これは熱病に使う。1回に半グラム、子どもは午前に1塊、午後に1塊、食前あるいは熱病の前に飲むこと。

極めて小さな子どもの場合は、一度に半塊だけ飲ませる。飲む際には、薬の巻紙で包み、湯を飲むこと。湯は飲む前にクローチ・チマー〔kroch chhmar、スダチのような柑橘類〕の汁を絞り入れ、かき混ぜておくこと。

7. アーセイト・ボーリクという名前のもの、白い塩のようなもの

これは眼の病気に使う。1包の中に30グラム。これを持って

【11頁】

行って沸騰させた湯1リットルを入れた碗の中に入れ、脱脂綿を浸して眼を覆い、1日に何回も洗う。拭かないこと。

8. プートル・アンティー・セイプティークという名前のもの、黒い粉

できものや切り傷を治療する。ピエルマンキエナト・ドゥ・ポタス水を使って傷を洗ってから、粉を傷の上からふりかけ、脱脂綿で覆い、傷の外側に包帯を巻く。

9. クードン・エートロフィル、清潔にするためのほぐした綿

浸したり、傷に巻いたり、眼を洗ったりするのに使う。

10. バン布

脱脂綿の外側から巻く。

【12頁】

コレラ

最初は嘔吐と下痢、そして発熱、痺れ、差し込みがおこる。治療薬は10分に1度、お茶カップ1杯、あるいは砂糖を入れたお湯カップ1杯の中に、コレラ混合薬30滴を入れて、病人に飲ませること。もし病人が酒を嫌がらなかったら、酒を少し加える。サムポット〔sampothe、布〕を持って来て病人を覆い、寝かせる。そして焼いて熱くしたレンガを持つ

て来て、病人の傍に置いて温め、殺菌して、差し込みをなくす。酒を浸した布で摩擦するか、（抗コレラ薬）を浸して手足を摩擦する。先に述べたように、ひたすら摩擦する。

治るべきものなら、病人は必ず便を1回、あるいは尿を1回する。病気のときは水を断ち、飯を少しだけ食べる、あるいは粥を少しだけあるいは鶏卵を食べること。

【13頁】

強い熱病から始まる天然痘について

4日か5日目

全身がくっつきりと赤くなる。そうして小さいぶつぶつができ、じくじくと水がしみ出し、手、足、顔が腫れる。8日経つと熟して割れ、皮がむける。この病気の人に用いると効くように見える薬は、涼しく風通しをよくした1部屋に居させ、飯を食べさせすぎないようにし、粥か鶏卵のみを食べさせ、水もお茶だけを飲ませるようにすることである。

この病気の人を看護するにあたって従うべき命令は、清潔にすることである。衣服は湯で洗濯し、寝のための筵は焼却する。家のその場所は薬を撒いて洗浄し、汚物を消滅させる。病気が始まったら、その病気が治るまで、過マンガン酸カリウムでひたすら洗浄する。

こちらの国の医師の薬を飲ませてはならない。中国人やチャーム人が薬を知っているといっても、それを信じて聞くことのないようにしなければならない。病気を劇的に変化させ、ときに死に至らしめる恐れがある。種痘し、再種痘することには、それを封じ込め、起こらないようにするという利益がある。

【14頁】

赤痢

病気の最初は頻繁な下痢をするが、多くは出ず、便意が残る。その排出物は、カエルの卵のように泡状で、血が混じっている。

これを治療するには、牛乳、そして米汁を飲ませる。牛乳がなければ、溶けさせた粥を与える。そして、その排出物が良い飯酒のように落ちてくるように戻るまで、粥だけを食べさせる。

（赤痢丸薬）を1日3粒3日間飲ませ、2日間休み、またさらに3日間飲ませる。

この病気で口が痛む場合は、3日以前に止めてもよい。排出物については、常に石灰水か過マンガン酸カリウムを用いて洗浄し、汚物に注ぎかけて洗って清浄にするよう命ずる。

病人の排出物に関する命令

過マンガン酸カリウムか石灰水を注ぎ、

【15頁】

殺菌してから、遠くに埋める。

家、病人の衣服は湯で洗うか、焼却する。

マラリアには3種類ある、寒・暖・発汗

これの治療薬は、病人を寝かせ、頭まで覆うことである。喉が乾いたときは、熱い茶だけを与える。1日、飯は与えない。午前中にキニーネを1箱半グラム飲ませ、午後に1箱半グラムを、熱が出る前に飲ませる。このようにしても病気が消失しない場合は、コムボン・チャームのリエチカーの家にある、こちらの国の人の病気の家に連れて行く。

普通の病気、腹痛がして張り、もたれる場合

腹痛で始まり、胃の中がもたれ、冷たい汗が出る。この病気を防ぐには、温めた布を持って来て腹を摩擦し、覆って暖かくし、そして米を持って来て粥にして溶かして、持って行って、腹の上に湿布して貼り、そして

【16頁】

酒を熱いお茶に注いで混ぜ、飲ませる。

怪我について禁止すべきこと

クマエ [khmêr、クメール] の薬、あるいは乳酸混合薬をその病人の傷につけることは、禁じられる。切ったり、落ちたり、くじいたり、筋を違えたりして生じた傷は、粗略にせず、真に用心して、酒を入れた湯か過マンガン酸カリウムで洗う。

傷をきれいに洗ったら、消毒薬を持って来てふりかけ、脱脂綿を持って来て外側から包帯を巻く。もしも怪我が重い場合は、コムボン・チャームの病気の家に連れて行く。

眼の病気

眼が痛み、赤くなっている場合は、硼酸で何回も洗わせる。硼酸がない場合は、お茶で洗わせる。脱脂綿を持って来て浸し、眼を拭いて洗う。病気が強い場合は、コムボン・チャームの病気の家に連れて行く。

【17頁】

水に溺れた人間の救命

水に溺れた人を水から引き揚げたときは、呼吸できるようにし、血が容易にめぐるようにすることに努める。素早く衣服を脱がせ、そして仰向けにし、腹、胸、足、手をたたき、水に浸した手拭いでたたきつけ、そして火を燃やして火にあたらせ、正気づかせる。溺れた際に水を飲んでいて場合は、下に上に向きを変え、頭を右側に傾け、口から風を吹き込み、呼吸ができるようにする。頭の後ろ側から手を曲げ、病人が自分で手足を動かせるようになるまで、下に曲げ、上に曲げる。縮まった舌をつかんで引っ張り、引っ張って引っ張って柔らかくする。そして水が出てこられなくなるといけないので、頭が下にぶら下がった状態にならないようにする。

皮膚のかゆみについて

生き物に噛まれて掻き破ると、手、指、手足の甲の皮膚の表面に多数腫れが生じ、さらに広がっていく。石鹼を持って来てこすり洗いし、石油をもみこんで1時間経ってから、アエルマリート蠟〔kramuon aelméarit〕がなければ、石鹼で油を洗い流す。

【18頁】

衣服は湯で洗い、硫黄の香りを染み込ませる。

軽い火傷について

これは、腫れた皮膚がむけないよう配慮する。水膨れになった際は、針をもってきて水を排出させる。手元に薬がなければ、水に浸し、熱さを弱める。そうでなくなったら、ココナツ油を少しつけて塗り、脱脂綿を持って来て覆い、外から布を巻く。ピクリン酸があれば、脱脂綿をもってきてこの薬に浸し、布を持ってきて上から巻く。もし怪我がひどい場合は、コムボン・チャームの病気の家に連れて行かせる。

咳あるいは風邪

最初は喉に痰が絡む。咳は、腹の中から飛び出てこようと大量の風によって引き起こされる。

この病気を治す薬は、どこにも外出させないこと、家の中にのみ居させること、

【19頁】

そして裸にはさせず、毛布で覆い、汗を出させ、息が楽なようにさせること。そして湯を注いで砂糖を入れ、少し酒を入れて飲ませる。そして1、2日外出を禁じ、飯をたくさん食べすぎないようにさせる。

咳が出て、痰ができれば、間もなく治る。3、4、5日が過ぎて、この病気がさらにひどくなり、元気がなくなったら、その病人をコムボン・チャームの病気の家に連れて行くこと。

禁令

この咳の薬を飲んだときは常に、冷たい水で水浴びをしてはならないし、風にあたってもならない。

コムボン・チャーム、1905年7月10日

2. 「チャーム人・マレー人医師」の請願書 [RSC-00367]

(1) 請願書①

カンボジア語原文

○ថ្ងៃ ១៣ ៦ ឆ្នាំ ខាល ចិត្តាសក្ស សូម្បី ចាម សង្ក្រាច {សុប ជាង ណែម ១ / ព្រំម ជាង សា្ស ១}

ខ្ញុំ ប្របាទ ទ្បំ ពីរ នាភ្នំ ផ្ទះ នៅ ភូម ព្រែក តា នុង ក្នុង ខែត ស្រី សុន្ទរ

ខ្ញុំ ប្របាទ ម្ចាស់ ទ្បំ ពីរ នាភ្នំ សូម ក្រាប ប្រណិបត្ត លោក ទ្រូម ម្ចាស់ សូម្បី ជ្រាព

ដ្បិត ខ្ញុំ ប្របា ម្ចាស់ ទ្បំ ពីរ នាភ្នំ មាន ផ្ទះ ក្នុង ភូម ព្រែក តា នុង ខែត ស្រី សុន្ទរ

ខ្ញុំ ប្របាទ ដើរ ទៅ រក ទីទួល ទាន ក្នុង ភូម ព្រែក រំ ដេង / រំ មា្ស ឈើរ ខែត បាភ្នំម បង ប្រាក់ ថ្លៃ

រាជ្យរ ខ្លួន ក្នុង ឆ្នាំ ១៩០២ នោះ យក ក្នុង ខែត បាភ្នំម ឥឡូវ ខ្ញុំ ប្របា

ម្ចាស់ ទ្បំ ពីរ នាភ្នំ រីល មក នៅ ក្នុង ឃុំ ភូម ព្រែក តា នុង វិញ នោះ ក្នុង ភូម

ព្រែក តា នុង ម្ចាស់ កូន ក្មេង កើត អុត រាស្មី {អាពុក / ម្តាយ} កូន ក្មេង និង យក ខ្ញុំ

ប្រាណ ម្ចាស់ ទ្បំ ព្រី ណាត្តំ មើល អុត កូន ក្មេង នោះ ខ្ញុំ ប្រាណ ម្ចាស់ ទ្បំ ព្រី ណាត្តំ

ពុំ ហាន មើល អុត នោះ សូម ច្បាប់ លោក ខ្ញុំ ម្ចាស់ មាន បង្គាប់ ដូច ម្តេច

ខ្ញុំ ប្រាណ ម្ចាស់ ទ្បំ ព្រី ណាត្តំ ទទួល តាម បង្គាប់ សេចក្តី គួរ ពុំ គួរ សូម មេត្តា ។

ក្រែង ពុំ ប្រកត់ ខ្ញុំ ប្រាណ ម្ចាស់ សូម តូស ផ្ទាំង ដៃ ធ្វេង សូម ក្រាប ប្រណីបត្តិ

ជូន ទុក ជា ចំណុំ ស្រាពូ

ផ្ទាំង ដៃ ធ្វេង សង្រួត សុប

ផ្ទាំង ដៃ សង្រួត ព្រម

日本語訳

朔13日6の月寅年4の年43

チャーム・サンカリエチ [Sangkreach、僧王]・ソプSop・チエンCheang [職人?]・ナ
エムNaem 1人、プロムProm・チエン・サースSas 1人

私ども2人の家はプーム・プレーク・ター・ノンPreaek Ta Nong、カエト・スレイ・
サントー Srei Santhorの中にあります。私ども2人はローク・トム [lok tthom、大きな
お方、身分のある人。ここではコムボン・チャーム理事官] に伏して申し上げ、ご理解
を願います。

私ども2人は、プーム・プレーク・ター・ノン、カエト・スレイ・サントーの中に家があり、
カエト・バー・プノムBa Phnumのプーム・プレイ・ロムデーンPrey Rumdengとプー
ム・ロミエス・チョー Roméas Chorに行って、リエチカーとして給銀を得ておりました。
この1902年はカエト・バー・プノムの中で働いておりました。今私ども2人はクム・プーム・
プレーク・ター・ノンに戻ってまいりました。プーム・プレーク・ター・ノンの中には、
オト [天然痘]・リエス [réasth民] を生じた幼児がいます。幼児の父母は私ども2人の
もとに連れてきて、その幼児の天然痘を診させようとしませんが、私ども2人は敢えてそ
の天然痘を診ることはしませんでした。ローク・トム、どうかご命令をください。私ど
も2人はご命令に従います。失礼はどうぞお許してください。誤りがありましたらお許し
ください。

伏して左のトナン・ダイを印といたします。

サンカリエチ・ソプの左のトナンダイ サンカリエチ・プロムのトナンダイ
印

(2) 請願書②

カンボジア語原文

○ថ្ងៃ ៧ ៧ ឆ្នាំ ខាល ចីត្តាសក្ស ។ សូម្បី ឆ្នាំ

សុំ ឆ្នាំ¹⁸ លើ ខ្ញុំ ប្រញា ម្នា៖ ផ្ទះ នៅ ភូម ស្បៀ ឃ្នាំង កុង

ខេត ត្បូង ឃុំ ម សូម ក្រាប ប្រនីប្បា លោក ទ្នំ កុំពុង ឆ្នាំ

ជា ម្នា៖ សូម្បី ជ្រាប ។ ដ្បី ខ្ញុំ ប្រញា ម្នា៖ ថ្ងៃ ដុះ អ៊ុត

កូន ក្មេង ឬ មើល អុត ដែល កុំពុង កើត ឥឡូវ ខ្ញុំ

ប្រញា ម្នា៖ សូម ជ្រាក កោន ដេរ សា បុន លោក ទ្នំ ម្នា៖ សូម

មើល អ៊ុត ដុះ អ៊ុត ដែល កូន អ្នក ផង ទ្រាំ ពួង កើត កុង ខេត ដែល ឡើង

លោក ទ្នំ ម្នា៖ ឯ ខ្ញុំ ប្រញា ម្នា៖ នឹង មើល នោះ ស្រែច ទៅ ម្នា៖ ជុំមីរ គៀ ឲ្យ

រដ្ឋាន ខ្ញុំ ប្រញា ម្នា៖ ត្ម ជុំមីរ ធុន ស្រាល ហែត នេះ ខ្ញុំ ប្រញា ម្នា៖ សូម ជ្រក់

កោន ដេរ សា បុន លោក ទ្នំ ម្នា៖ សូម ច្បាប់ រក្សី មើល អ៊ុត ដុះ អុត

¹⁸ がある

ដូច អ្នក ផង ទៀត ។ ក្រែង ពុំ ប្រកត ច្នាម សុំម សិ¹⁹ន ខ្ញុំ ប្រព្នា សូម គួ៖ ថ្នាំ

ដៀ ឆ្លង ក្រាប ប្រនិព្នា ជូន ទុក ជា ចាំណ្ណំ ស្រាព្នំ ។

日本語訳

望7日7の月寅年4の年43

チャーム・ソムスンSomm Sun、独身が申し上げます

私の家はプーム・スヴァーイ・クレアンSvay Khléang、カエト・トボーン・クモム Tbound Khmumの中にあります。コムボン・チャームのローク・トムに伏して申し上げますご理解をお願いします。

私は幼児の種痘〔ドツ doh (生える)・オト〕ができ、すでに生じている天然痘を診ることが出来ます。今私はローク・トムの徳〔bon〕に頼り、ローク・トムに属するカエトの中の者たちの子供たちに生じている天然痘を診、種痘をさせて頂きたいのです。私が診終わると、ムチャス〔mchah、主〕・チョムグー〔病〕が、病の重い軽いに従って褒美を与えます。そのため私はローク・トムの徳に頼り、皆のようにオトを診、種痘することを生業とする許可を頂きたいのです。誤りがありましたら私ソム・スンをお許してください。

伏して左手のトナン・ダイを印といたします。

(3) 請願書③

カンボジア語原文

○ថ្ងៃ ១៤ ៧ ឆ្នាំម ខាល ចីត្តា សក្ស ។

សូម្បា ន់ ច្នាម ហាគីម សូវ ប្រពុន់ ឈ្មោះ នាង ម្នោះ ខ្ញុំ ប្រព្នា

ម្នោះ មាន ផ្ទះ នៅ ភូម ក័ក កុង ខែត កុំពុង សៀម ។

សូម ក្រាប ប្រនិព្នា លោក ខ្ញុំម ម្នោះ សូម្បា ន ជ្រាប ដើរ

¹⁹ 〇がある

ខ្ញុំ ប្រឡា ម្នាះ ថ្លោះ ធ្វើ គ្រូ ដុះ អុត មើល អុត ដែល

កូន នាក់ ផង ទ្វំ ពួង កើត ឥឡូវ ខ្ញុំ ប្រឡា ម្នាះ សូម

ចូល មក ជ្រក កោន ដេរ សាវ បុន លោក ទ្ធិម ម្នាះ សូម្បី ច្បាប់ លោក

ទ្ធិម ដុះ អុត មើល អុត ដែល កូន នាក់ ផង ទ្វំ ពួង វា កើត ក្នុង ខែត ដែល

ឡើង លោក ទ្ធិ ម្នាះ នោះ បើ រាជ ណា គ្រូ សុក ចិត ឱ្យ ខ្ញុំ ប្រឡា ម្នាះ មើល

ខ្ញុំ ប្រ ម្នាះ ក៏ មើល គ្នា ស្នាក់ ចិត គ្រូ រក ខ្ញុំ ប្រឡា ម្នាះ ទៅ មើល ។

ក្រែង ពុំ ប្រកត ច្នាម ហាគី ស្រី ខ្ញុំ ប្រឡា ម្នាះ សូម គូះ ផ្ទាំង ដៃ ឆ្វេង ក្រាប ប្រនី ជូន

ផ្ទាំង ដៃ ឆ្វេង ច្នាម ហាគី ស្រី

日本語訳

望14日7の月寅年4の年43

チャーム・ハクム・ソーウHakoem Sov、妻の名ニエン・マツNeang Mmah

私の家はプーム・カーカー Kokor、カエト・コムボン・シエムKampong Siemの中にあります。ロック・トムに伏して申し上げご理解を願います。

私は皆の子供たちに生じている天然痘について、種痘し、天然痘を診る医師をする知識があります。今私はロック・トムの徳に頼り、ロック・トムに属するカエトの中の皆の子供たちに生じている天然痘に種痘し、天然痘を診る許可を頂きたいのです。民の誰かが私に診させることに同意するなら、私はその要望に従って診に行きます。誤りがありましたら、私チャーム・ハクム・ソーウをお許してください。

伏して左のトナン・ダイを付します。

ハクム・ソーウという名の者の左のトナン・ダイ

おわりに

史料を解読して気づいた点を記しておく。

天然痘、コレラ、赤痢、熱病などの病名はカンボジア語で表現され、種痘も「天然痘を植える、芽を出す」という意味のカンボジア語で表現されているが、薬品名はフランス語の音をほぼそのままカンボジア文字で表記している。その際、例えば同じ*aside*（酸）という語でも、形状の似通った *ḥ* (k) と *ḥ* (d/t) などが入れ替わって記されていることがあった。おそらくは手書きの原稿をもとに、フランス語の単語に通じていない者が版を作成したのであろう。このことは、ここに現れてくるような薬品の名称が、まだ社会に浸透してはいなかったことを示唆する。

「チャーム人医師」の請願書を見ると、①の2人は、本来は仏教の高位聖職者を意味する「サンカリエチ」を名乗り、③は「ハクム」を名乗っている。カンボジア語文献では、少数派であるイスラーム教やキリスト教の指導者に対しても、仏教から流用した「サンカリエチ」の語が使われる例がある。また「ハクム」は「ハキーム」、カンボジアでは「法学者およびモスクの長」である。従って①③ともに、地域社会の中で尊崇され、信頼される立場にあった人物であったと考えられる [北川2008:6-7;北川2009:193]。

引用文献

- INDO-RSC-00367. 1898-1906. *Rapports périodiques, économiques et politiques de la résidence de Kompong-Cham*. (C.A.O.M./Aix-en-Provence)
- INDO-RSC-25784. 1905. *Instructions de préparations de médicaments et du traitement de maladies en langue Khmère à l'attention des mēsroks (Résidence de Kompong Cham)*. (A.N.C./Phnom Penh)
- 北川香子. 2005. 「コムボン・チャームにおける医療事業の導入—理事官府定期報告書より」『カルチャー』2. pp.176-193.
- 北川香子. 2008. 「カンボジア『王朝年代記』の中のチャーム・チュヴィエ」『南方文化』35. pp.1-16.
- 北川香子. 2009. 「プーム・キエン・ロミエト（カエト・トボーン・クモム）のハキーム任命騒動—プノム・ベン国立公文書館所蔵文書No.20811の分析」『東南アジア—歴史と文化—』38. pp.187-208.
- 北川香子. 2022. 「保護国期カンボジアにおける感染症流行の記録—コムボン・チャーム、コムポート」『学習院女子大学紀要』24. pp.167-196.

(本学教授)

